



# CONCIERTO FALLA

## Thomas Mann en el Atlántico Un viaje con Don Quijote

YVAN NOMMICK. Granada

El pasado 25 de noviembre, en el marco de los XI Encuentros Manuel de Falla organizados por el Archivo Manuel de Falla y la Orquesta Ciudad de Granada, la OCG rindió homenaje a Cervantes interpretando, bajo la dirección de Jean-Jacques Kantorow, cinco obras inspiradas en el 'Quijote'. Al llegar al término de este año en el que hemos conmemorado el cuarto centenario de la publicación de la primera parte de la magna obra de Cervantes, queremos acercarnos a la figura de un apasionado lector del 'Quijote': Thomas Mann.

El 30 de enero de 1933 Hitler fue nombrado canciller del Reich, y pocos días después Thomas Mann salió de Alemania para dar una serie de conferencias. Ante el peligro de ser arrestado a su regreso, no volvió a su país y se instaló unos meses más tarde en Suiza, cerca de Zurich. En mayo de 1934 realizó con su mujer Katia su primera travesía del Atlántico, embarcando en Boulogne-sur-Mer con rumbo a Nueva York. A bordo del Volendam, lujoso barco que iba prácticamente vacío, Mann se adentró en un "mar narrativo": el 'Quijote' de Cervantes. Esta lectura desembocaría en un ensayo titulado 'Meerfahrt mit Don Quijote' (Viaje por mar con Don Quijote) en el que, bajo la forma literaria de un diario supuestamente escrito en diez días a bordo del trasatlántico, Mann nos transmite las reflexiones que le inspira la novela así como interesantes impresiones de viaje como ésta: "No me resulta nuevo que el mar vivido desde el barco en su perfección circular no me impresione tanto como visto desde la playa. (...) Es una desmitificación que responde sin duda a la reducción del elemento a camino y carretera de viaje, por la que pierde su carácter de espectáculo, sueño, idea, visión espiritual de eternidad (...)"

Llama la atención, desde las primeras páginas, esta certera observación sobre las lecturas de viaje: "Está muy extendida la opinión de que lo que se lee en un viaje ha



Thomas Mann en la cubierta del 'Berengaria' (1935). • ARCHIVO T. MANN

### El caballero se muere de tristeza

Al final del 'Quijote', Sancho Panza cree que su amo se está muriendo de melancolía, y le dice: "Mire no sea perezoso, sino levántese cama, y vámonos al campo vestidos de pastores, como tenemos concertado: quizá tras de alguna mata hallaremos a la señora doña Dulcinea desencantada (es decir convertida de nuevo de labradora en princesa)". Y Thomas Mann piensa, precisamente, que la muerte de Don Quijote podría residir "(...) en la convicción de que Dulcinea no es en absoluto una princesa adorable sino una rústica y mugrienta moza, y que toda

de ser lo más ligero y superficial, tonterías que 'hagan pasar el tiempo'. Nunca lo he comprendido. Porque, aparte de que la llamada lectura de pasatiempo es sin lugar a dudas la más aburrida del mundo, no me entra en la cabe-

su fe, su empeño y su sufrimiento fue necesidad, una muerte desesperada". Curiosamente, en la ópera de Jules Massenet 'Don Quichotte' (1908-1910), con libreto de Henri Cain, Don Quijote se muere realmente de tristeza. En esta obra lírica Dulcinea cobra vida y Don Quijote le declara su amor, llegando incluso a pedirle que se case con él. Dulcinea le revela entonces que es una mujer de vida muy libre y que tiene numerosos amantes, partiéndole así el corazón. Al final de la obra, Don Quijote se muere, oyendo en su delirio la voz de su Dulcinea ideal.

za por qué precisamente en una ocasión tan festivo-solemne como es un viaje uno ha de descender por debajo de sus costumbres intelectuales y dedicarse a lo frívolo" (citamos por la traducción de Genoveva Dieterich: 'Viaje por

mar con Don Quijote', Barcelona, RqueR Editorial, 2005). Por lo tanto, considera nuestro autor que "Don Quijote" es un libro universal; para un viaje universal es lo más adecuado" y lo lee detenidamente en la excelente traducción alemana de Ludwig Tieck publicada en 1799-1801.

El aspecto más interesante del ensayo de Mann es cómo intenta descubrir en el 'Quijote' las ideas y motivaciones de Cervantes y se acerca a su proceso creativo y a sus fuentes. Así, comenta que "Don Quijote está loco, pero no es ni remotamente necio, lo que el escritor mismo no sabía del todo al empezar. Su admiración por la criatura de su propia imaginación cómica crece constantemente a lo largo de la narración (...)", constatando más lejos que "la obra crece desde la entretenida broma satírica de su concepción hasta convertirse en un libro universal y en un símbolo de la humanidad". Por otra parte, señala a propósito de la posible inspiración de algunos episodios del 'Quijote' en fábulas de la Antigüedad: "Da una extraña sensación ver asomar en este autor español del Renacimiento un patrimonio tan ancestralmente mítico disfrazado con candidez".

En fin, cuando un creador analiza la obra de otro creador, nos revela tanto o más de sus propias ideas que de las del autor estudiado. A modo de ejemplo, el escritor alemán interpreta de la manera siguiente el tratamiento aparentemente contradictorio que Cervantes inflige a su héroe, ora ridiculizándolo -Vladimir Nabokov llegó a escribir que el 'Quijote' es "una enciclopedia de la crueldad"-, ora ensalzándolo: "Humillación y ensalzamiento, sin embargo, constituyen una dualidad conceptual llena de contenido emocional cristiano, y precisamente en su fusión psicológica, en su interpenetración humorística, se muestra hasta qué punto Don Quijote es un producto de la cultura cristiana (...)", cristianismo que Mann considera "uno de los dos pilares sobre los que descansa la moral occidental, el otro es la Antigüedad mediterránea".

## VIDA BREVE

### RADIO

#### Aniversario de Conchita Supervía

► El próximo sábado día 10, a las 13.30 horas, el programa de Radio Clásica 'Músicas de España', que dirige Alberto González Lapuente, dedica su emisión a distintos aniversarios, entre ellos el del nacimiento de la soprano Conchita Supervía el 9 de diciembre de 1895 en Barcelona. Escucharemos en la voz de la cantante y el piano de Frank Marshall las 'Siete canciones populares españolas' de Falla, y obras de Turina y José Baldomir.

### REVISTA

#### Cervantes y 'El Quijote', a escena

► La revista trimestral de la Asociación de Directores de Escena de España (ADEteatro) realiza en su último número un pormenorizado estudio de la presencia de Cervantes y su 'Quijote' en la escena nacional e internacional, dedicando un amplio apartado a analizar las aproximaciones musicales y coreográficas a personaje y autor tan universales, páginas donde se trata de Falla y su 'Retablo de maese Pedro'. Información: [www.adeteatro.com](http://www.adeteatro.com)

### LIBRO

#### Victoria de los Ángeles, de viva voz

► Victoria de los Ángeles, la gran soprano fallecida este mismo año, que fuera una de las intérpretes más exquisitas de Falla, mantuvo en 2002 unas largas conversaciones con Jaume Comellas, quien las transcribió y preparó la edición de 'Victoria de los Ángeles. Memorias de viva voz', publicado por Península. Biografía en primera persona, por sus páginas circula el ideario personal y artístico de quien hizo de la excelencia su tributo a la música.

[concierto@manueldefalla.com](mailto:concierto@manueldefalla.com)

En colaboración con la Fundación Archivo Manuel de Falla